

Les bovins de boucherie Lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage

Anne-Marie Lavoie

Volume 30, numéro 4, décembre 1985

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003426ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003426ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Lavoie, A.-M. (1985). Les bovins de boucherie : lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage. *Meta*, 30(4), 359–364.
<https://doi.org/10.7202/003426ar>

LES BOVINS DE BOUCHERIE LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DES CONCOURS AGRICOLES ET DE L'ÉLEVAGE

INTRODUCTION

Les raisons peuvent varier : est-ce parce que les éleveurs québécois ne produisent que 8% des bovins de boucherie au Canada ?... Parce qu'il ne s'est présenté aucun René Lecavalier de l'industrie agro-alimentaire ?... Ou bien est-ce plutôt un vestige de l'emprise anglophone ? Un fait demeure : le traducteur citadin à la recherche d'un vocabulaire français des bovins de boucherie à fort à faire.

Dans bien des cas, le terme usuel chez les éleveurs est le terme anglais « *nature* » (par exemple clipper, pour tondeuse) ou à peine modifié (ainsi le verbe clipper [klipe], pour tondre). À l'autre extrême, il est possible de consulter de nombreux documents (dictionnaires, revues spécialisées) rédigés en Europe, tout à fait français, mais ne reflétant pas la réalité nord-américaine.

La via media consistait à recourir aux lumières de ceux qui œuvrent autour des éleveurs : conseillers en techniques agricoles, professeurs, vétérinaires... C'est ce que j'ai fait. Ce petit lexique ne prétend pas être exhaustif ; il vise simplement à présenter quelques termes difficiles à traduire sans documents spécialisés.

Je tiens en terminant à remercier tous ceux et celles qui ont bien voulu interrompre leur propre travail pour répondre à mes questions. Parmi eux, j'aimerais souligner tout particulièrement l'aide précieuse que m'ont apportée M^{me} Christine Mercier, de Canada Packers, Division Shur-Gain ; MM. Jules Blanchette, du Bureau de renseignements agricoles de l'ITA, Louis De Neuville, de la CIE UGPAERL de Limoges, Jean-Marc Lavoie, de l'Association québécoise des Éleveurs de Limousin, et Pierre Léonard, de l'Association des Éleveurs Holstein de Montréal.

SYMBOLES UTILISÉS

| <i>symbole</i> | <i>exemple</i> | <i>signification</i> |
|----------------|--------------------------|--|
| * | *coupe de détail | Terme, expression à proscrire. |
| v. | v. <i>genic value</i> | Voir aussi, pour plus de détails. |
| = | = <i>genic value</i> | Est synonyme de. |
| [] | [viande], [singulier] | Contexte sémantique ou lexical. |
| () | (to) <i>breed</i> | Colonne anglaise : indique qu'exceptionnellement, « <i>to breed</i> » paraît alphabétiquement à « <i>breed</i> » et non à « <i>to</i> ». |
| | rendement (à l'abattage) | Colonne française : indique que la partie entre parenthèses est facultative. |

agricultural show

concours, exposition, foire agricole

backfat

gras dorsal

beef

viande de bœuf, et par extension, de bovins de tous âges, sans distinction de sexe

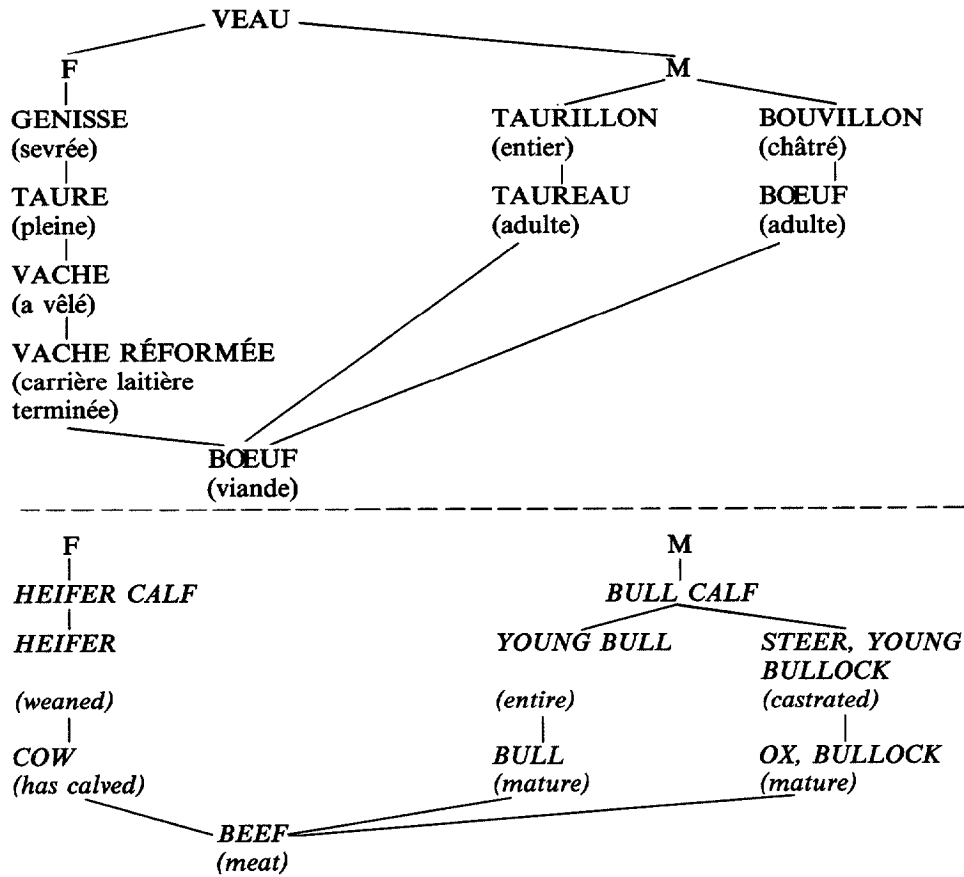
| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>beef cattle</i> | bovins de boucherie |
| <i>(to) block</i> | tondre |
| <i>blocking¹</i> | tondage |
| <i>book-value</i> | [estimation d'après registre] valeur au livre |
| <i>breaking</i> | domptage |
| <i>breed</i> | race, espèce |
| <i>(to) breed</i> | accoupler, élever |
| <i>breeder</i> | éleveur, zootechnicien |
| <i>breeding</i> | élevage de sélection, sélectionné |
| <i>breeding stock</i> | bétail de sélection |
| <i>breeding value</i> | valeur héréditaire, d'élevage = <i>genic value</i> |
| <i>(in-)breeding</i> | consanguinité |
| <i>(cross) breeding</i> | élevage en croisement |
| <i>(purebred) breeding</i> | élevage en lignées pures |
| <i>(selective) breeding</i> | sélection, choix des sélectionneurs |
| <i>(straight) bred</i> | de race |
| <i>bridge of nose</i> | chanfrein |
| <i>bullock</i> | bouvillon, châtron |
| <i>(in-)calf</i> | gestante, pleine, gravide |
| <i>calving</i> | mise-bas, vêlage |
| <i>calving rate</i> | taux de vêlage |
| <i>carcass yield</i> | rendement (à l'abattage) = <i>dressing percentage</i> |
| <i>cheap cuts of beef</i> | [viande] pis de bœuf |
| <i>choice grade</i> | [viande] qualité de premier choix |
| <i>chute</i> | cage, couloir de contention, de contrainte, serre, cornadis |
| <i>(to) clip¹</i> | tondre |
| <i>clipper</i> | tondeur |
| <i>clippers</i> | [singulier] tondeuse |
| <i>commercial crossbreeding</i> | croisement industriel ou terminal = <i>terminal crossbreeding</i> |
| <i>conditioning period</i> | période de conditionnement |
| <i>control group</i> | groupe témoin, troupeau de référence |
| <i>cow/calf man</i> | naisseur |
| <i>creep feeding</i> | alimentation complémentaire, compléments pour jeunes animaux |
| <i>crossbreeding²</i> | élevage en croisement, croisement |
| <i>(commercial) crossbreeding</i> | croisement industriel ou terminal = <i>terminal crossbreeding</i> |
| <i>(reciprocal) cross</i> | croisement réciproque |
| <i>(rotational) crossbreeding</i> | croisement en rotation |
| <i>cut</i> | [action] découpe [résultat] morceaux primaires, puis [*coupes de détail] secondaires |

| | |
|---|--|
| <i>dame</i> | mère |
| <i>(to) dehorn</i> | écorner |
| <i>dressing percentage</i> | rendement, rendement à l'abattage = <i>carcass yield</i> |
| <i>feed</i> | fourrage, ensilage, aliments |
| <i>feed costs</i> | frais d'alimentation |
| <i>feed efficiency</i> | utilisation du fourrage |
| <i>feed grain</i> | grain de provende |
| <i>feed requirements</i> | besoins alimentaires |
| <i>feeder cattle</i> | veau d'embouche ou d'engraissement = <i>stocker</i> |
| <i>feedlot</i> | parc d'engraissement |
| <i>feedlot costs</i> | coûts d'engraissement |
| <i>female line of breeding</i> | filiation femelle, lignée maternelle |
| <i>(to) fit</i> | [concours agricole] préparer |
| <i>fitter</i> | préparateur |
| <i>fitting</i> | préparation, conditionnement |
| <i>genic value</i> | valeur héréditaire, d'élevage = <i>breeding value</i> |
| <i>germ plasm</i> | cellule germinale = <i>germ cell</i> |
| <i>grooming</i> | pansage, toilettage, toilette |
| <i>growthy</i> | animal faisant bien, de bonne venue, à croissance rapide |
| <i>hair training</i> | dressage, conditionnement du poil, du pelage |
| <i>halter</i> | licou, licol, v. <i>show</i> |
| <i>head</i> | [per head : *par tête] par animal |
| <i>heifer</i> | [femelle n'ayant pas encore vêlé] génisse. v. annexe |
| <i>herd-book</i> | livre généalogique, herd-book |
| <i>hoof</i> | onglon, sabot |
| <i>hoof trimming</i> | taille, rognage, parage des sabots |
| <i>hooves (care of)</i> | parage des sabots |
| <i>inbreeding</i> | consanguinité |
| <i>in-calf</i> | [vache] pleine, gestante, gravide |
| <i>(lower) jaw</i> | ganache |
| <i>judging</i> | juger |
| <i>judging contests</i> | concours d'expertise, de jugement |
| <i>KPH (kidney, pelvic and heart fat)</i> | [perte lors de l'abattage] gras rénal, pelvien et cardiaque |
| <i>lariat</i> | longe, lasso |
| <i>line of breeding</i> | lignée généalogique |
| <i>live</i> | v. <i>male</i> et <i>female</i> sur pied |

| | |
|----------------------------------|---|
| <i>live weight</i> | poids vif, utile |
| <i>lower jaw</i> | ganache |
| <i>Mcal (Megacalorie)</i> | mégacalorie (1 million de calories) |
| <i>ME (Metabolisable Energy)</i> | EM (énergie métabolisable) |
| <i>male line of breeding</i> | filiation mâle, lignée paternelle |
| <i>marbling</i> | [effet de la distribution du gras dans la chair] persillage |
| <i>meat yield</i> | rendement en chair |
| <i>neckrope</i> | corde, laisse, longe, guide |
| <i>(bridge of) nose</i> | chanfrein |
| <i>oil mist</i> | [lustre le poil] nuage d'huile pulvérisée |
| <i>palatability</i> | [viande] succulence, sapidité, qualités gustatives |
| <i>pedigree breeding</i> | sélection généalogique |
| <i>pen</i> | case, stalle, box |
| <i>protein requirements</i> | besoins protéiques |
| <i>purebred</i> | de race, de race pure |
| <i>purebred breeding</i> | élevage en lignées pures |
| <i>quality grade</i> | classe de qualité bouchère |
| <i>rangy</i> | haut sur pattes |
| <i>reciprocal cross</i> | croisement réciproque |
| <i>replacement cow</i> | vache de remplacement |
| <i>restraining chute</i> | cage de contention |
| <i>retail cut</i> | v. chute morceaux secondaires |
| <i>rib-eye</i> | v. cut faux-filet |
| <i>rib-eye fat</i> | gras de noix de côte |
| <i>rice root brush</i> | brosse de paille de riz |
| <i>ring</i> | arène, enceinte de présentation |
| <i>rotational crossbreeding</i> | croisement en rotation |
| <i>salvage value</i> | valeur de rachat |
| <i>scotch comb</i> | étrille, étrille écossaise |
| <i>service fee</i> | taxe de saillie |
| <i>(to) set up</i> | [concours] poser, prendre la pose |
| <i>show</i> | concours, exposition, foire agricole |
| <i>show box</i> | coffre d'exposition |
| <i>show halter</i> | licou d'exposition, de concours |
| <i>showmanship</i> | qualités, talent d'exposant |
| <i>show ring</i> | arène, enceinte de présentation |
| <i>show stick</i> | bâton, stick de présentation, d'exposant |
| <i>sire</i> | père, géniteur |
| <i>slaughter end point</i> | moment d'abattage |
| <i>square</i> | [apparence de l'animal] d'aplomb, |

| | |
|---|-------------------------------------|
| <i>stocker</i> | rectiligne |
| <i>straightbred</i> | v. <i>feeder cattle</i> |
| <i>structural soundness</i> | élevage en lignes droites ; de race |
| <i>switch</i> | [animal] équilibre de la charpente |
| <i>TDN (Total Digestible Nutrients)</i> | bouquet, toupillon de la queue |
| <i>tail head</i> | UNT (unité nutritive transformable) |
| <i>terminal crossbreeding</i> | attache de la queue |
| <i>topline</i> | croisement terminal ou industriel |
| <i>touch up</i> | ligne du dos |
| | finition, retouche |
| <i>yield grade</i> | classement de carcasse |

ANNEXE : NOMENCLATURE BILINGUE



Notes

1. Selon plusieurs ouvrages consultés, le terme « tonte » doit être réservé aux ovidés, et « tondage » aux bovidés.
2. Nous avons cru utile de regrouper sous cette entrée, bien que cela constitue une répétition, la plupart des termes où elle y apparaît.

OUVRAGES CONSULTÉS

- Dictionnaire de l'agriculture et des sciences annexes* (1977) : Paris, la Maison rustique. Index anglais et espagnol.
- Agriculture Canada (1979) : *les Bovins de boucherie*, publication 1617, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada.
- Agriculture Canada (1977) : *Certains systèmes d'élevage de bovins de boucherie dans les provinces de l'Atlantique*, Ottawa, Agriculture Canada, Direction de l'économie.
- BOIVIN, Gilles et Thérèse VILLA (1980) : *Lexique du bœuf (angl-fr)*, Montréal, Office de la langue française.
- Centre d'information sur le bœuf : *l'Élevage du bœuf... Qu'en savez-vous ? ; Know More About Cattle*, Ottawa.
- CLÉMENT, J.-M. (1978) : *Dictionnaire des industries alimentaires*, Paris, Masson. Anglais-français.
- HABERKAMP, C. et G. HAENSCH (1966) : *Dictionary of Agriculture : German, English, French, Spanish*, Third Edition, New York, Elsevier Publishing Co.
- LOHMANN & Co., et H. STEINMETZ, éd. (1966) : *Alimentation et exploitation du bétail. Dictionnaire illustré polyglotte*, American Agricultural News Service, Woodstock, New York.
- PICCIONI, Marcello (1965) : *Dictionnaire des aliments pour les animaux*, Bologne, Éditions agricoles.
- WINBURNE, J.N. (1962) : *A Dictionary of Agricultural and Allied Terminology*, Michigan State University Press.

ANNE-MARIE LAVOIE